

ПСИХОЛОГИЯ

А. Э. Богданович

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОШИБОК ПРИ НАЗЫВАНИИ ДЕЙСТВИЙ ВИДЕОСЮЖЕТОВ КАК ИНДИКАТОР ОВЛАДЕНИЯ ВРЕМЕННОЙ СИСТЕМОЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Овладение иностранным языком в искусственных условиях сопряжено с рядом затруднений и между тем не лишено противоречий. С одной стороны, студенты испытывают потребность в коммуникации на иностранном языке, с другой – пресловутый языковой барьер способен замедлить продвижение процесса усвоения иностранного языка по причине страха со стороны студентов «ошибиться» или «не успеть» подобрать нужный иноязычный эквивалент в условиях живого общения. Тем не менее выполнение точных заданий в интенсивном режиме работы как раз и определяет, по Б. А. Бенедиктову, уровень владения иностранным языком. Важным условием является временное ограничение выполнения экспериментального задания. В качестве цели рассматривается владение структурой иноязычной фразы по схеме: субъект – предикат – объект.

Экспериментальным материалом послужил ряд видеосюжетов. Каждый из них был ограничен во времени и содержал какое-либо действие, которое нужно было назвать на английском, используя адекватную временную форму. Акцентировалось внимание на длительности или кратковременном (завершенном) характере действия, которое требовалось отразить при помощи необходимой временной формы. Участниками эксперимента стали студенты 1 и 2 курса Минского государственного лингвистического университета. Анализ ошибок испытуемых предоставил возможность оценить уровень владения не только временными формами английского глагола, но и успешность процесса овладения английским языком в целом.

Например, видеосюжет, в котором девушка играет на пианино, большинство испытуемых (92 %) интерпретировало корректно, употребив соответствующую временную форму: ‘The girl is playing the piano’ *Девушка играет на пианино*. Тем не менее встречались и другие варианты называния, в частности, употребление временной формы Present Simple вместо необходимой Present Continuous (5 % испытуемых): ‘The girl plays the piano’ *Девушка играет на пианино*. Данная временная форма подразумевает наличие действия, которое совершается регулярно, например, каждый день, в отличие от действия, которое является длительным и совершается прямо сейчас. При анализе речевых реакций было также зафиксировано употребление неопределенного артикля (a) вместо определенного (the), например, ‘The girl is playing a piano’ *Девушка играет (на каком-то) пианино*. Данная ошибка связана с ролью артикля в английском языке, где артикль является не каким-либо формальным элементом, но включает в себе важную смысловую

личительную функцию: если речь идет о конкретном субъекте (объекте), требуется использовать определенный артикль *the*; неопределенный артикль *a* несет иную функцию – указать на любой предмет, а не конкретный субъект (объект) ситуации.

При назывании действий видеосюжетов имели место и такие явления, как паузы хезитаций (выражались в длительном латентном периоде речевых реакций), а также отказ от называния. Впоследствии при ответе на вопросы специальной анкеты, предложенной испытуемым после экспериментальной части задания, они указали следующие причины затруднений в процессе называния.

1. Сложно было быстро реагировать на предъявляемые ситуации по причине временных ограничений; не всегда нужные лексические единицы «всплывали» в памяти в процессе называния.

2. Задание было необычным, действия видеосюжетов побуждали к их детальному описанию.

3. Дополнительные временные затраты отчасти связаны с видеосюжетами, в которых отсутствовал субъект: их идентификация и последующее называние занимали несколько больше времени, чем видеосюжеты, где присутствовал как субъект, так и объект действия.

Указанные студентами затруднения нашли подтверждение в процессе детального анализа всех речевых реакций студентов: зафиксированы попытки многократного называния видеосюжетов с целью детализировать характер демонстрируемого действия, например, видеосюжет, в котором можно наблюдать двух летающих бабочек, был назван следующим образом: *The weather is warm. The forest is beautiful. Two butterflies are flying high in the air* ‘Тепло. Красивый лес. Высоко в воздухе летают бабочки’.

Затруднения, связанные с поиском точного английского эквивалента действия, можно было наблюдать при назывании субъекта: вместо различных видов животных (*parrot* ‘попугай’, *sparrow* ‘воробей’, *cheetah* ‘гепард’, *giraffe* ‘жираф’) испытуемые обобщали их, используя слово *animal* ‘животное’. Аналогичная тенденция была отмечена и при назывании действий – испытуемые акцентировали внимание на факте какой-либо активности: *is doing something* ‘делает что-то’ вместо детализации деятельности субъекта *is singing* ‘поет’, *is running* ‘бежит’, *is throwing* ‘бросает’. В процессе идентификации людей испытуемые прибегали к существительным *someone*, *somebody* ‘кто-то’.

Затруднения, связанные с поиском адекватных лексических единиц в процессе порождения английских фраз, также приводили к пропускам субъекта (или объекта) действия, а также предиката, например: *the boy* ‘мальчик’... (пропуск предиката); *is searching* ‘ищет’ (пропуск субъекта). Данные затруднения продиктованы наличием временных ограничений, которые предполагают называние фразы с учетом среднего темпа речи, однако не предполагают дополнительных временных затрат в случае припоминания лексических эквивалентов.

При назывании видеосюжетов были зафиксированы оговорки: *carrot* ‘морковь’ вместо *parrot* ‘попугай’, *paper* ‘бумага’ вместо *pepper* ‘перец’.

Показатель латентного периода можно было рассматривать как дополнительный индикатор уровня владения английским языком: при высоком показателе порождение фраз осуществлялось симультанно в процессе предъявления видеосюжетов, при недостаточном уровне – выходило за рамки отведенного времени либо несколько запаздывало.

Наконец, испытуемым было сложнее называть видеосюжеты, где факт отсутствия действующего лица – субъекта – побуждал к употреблению пассивной грамматической конструкции, что выражалось в увеличении показателя латентного периода (на 30 % медленнее порождение фраз, содержащих пассивный залог), а также искусственное замещение недостающего субъекта, например, ситуация видеосюжета, где закрыли кран с водой, была названа как *Somebody has closed the tap* ‘Кто-то закрыл кран’ вместо *The tap has been closed* ‘Кран закрыли’. Следует отметить, что студенты успешно справились с выбором временной формы при назывании действия: так как действие носило кратковременный характер и имело последующий результат – из крана не текла вода, так как его закрыли – испытуемые употребили временную форму Present Perfect Passive.

Таким образом, анализ ошибок при назывании действий видеосюжетов позволил обратить внимание на затруднения, испытываемые студентами в ситуационной речи, которые связаны не только с выбором временных форм, но и оформлением фразы-называния в целом. Понимание специфики данных затруднений может способствовать интенсификации процесса овладения иностранным языком и повышению уровня владением им.